

Format de citation

Puchner, Walter: Rezension über: Cristiano Luciani (ed.): Agostino Ricchi / Nicola Sofianòs, I tre tiranni. Secondo la redazione del cod. lucchese 1375, Manziana (Roma): Vecchiarelli, 2012, in: Südost-Forschungen, 71 (2012), S. 450-452, <https://recensio-stag.lorax.syslab.com/r/4abb569012324661878038a609feeae3>



copyright

Cet article peut être téléchargé et/ou imprimé à des fins privées.
Toute autre reproduction ou représentation, intégrale ou substantielle de son contenu, doit faire l'objet d'une autorisation (§§ 44a-63a UrhG / German Copyright Act).

Quellen

Agostino RICCHI/Nicola SOFIANÒS, I tre tiranni. Secondo la redazione del cod. lucchese 1375. Hg. Cristiano LUCIANI. Manziana (Roma): Vecchiarelli Editore 2012 (Cinquecento. Testi e Studi di Letteratura italiana. Testi, 13 (N.S. 3)). 273 S., Ill., ISBN 978-88-8247-309-9, € 30,–

Der italienische Neogräzist und Romanist Cristiano Luciani hat neben seinen zahlreichen Arbeiten zu Texten und philologischen Problemen, vorwiegend der kretischen Literatur der Venezianerherrschaft, auch eine Reihe von italienischen Texten in kritischer Edition herausgegeben, die mit der frühneugriechischen Literatur in Zusammenhang stehen.¹ Mit der vorliegenden kritischen Edition der Komödie *I tre tiranni* von Agostino Ricchi (1533) kommt er einem *desideratum* nach, das ebenfalls vorwiegend die Neogräzistik beschäftigt: In der handschriftlichen Fassung der Renaissancekomödie sind die spanischen Interpolationen zu Beginn des 5. Aktes in neugriechische verwandelt, und zwar nicht hochsprachlich, sondern volkssprachlich, so dass neuere Kommentatoren vom ersten schriftlichen neugriechischen Literaturtext sprechen,² und zwar in Dialogform (ähnlich dem Kaufdialog von 1539 zwischen dem Buchhändler und einem Käufer). Bisher gab es drei Ausgaben der Druckedition von 1533 mit den spanischen Interpolationen.³ Die profranzösische und philoosmanische Komödie, aufgeführt in Bologna 1530 (oder 1533) in päpstlicher und königlicher Anwesenheit, hat auch die rezente Forschung beschäftigt.⁴

Die neugriechische Substitution der spanischen Interpolationen im 5. Akt der Komödie in der handschriftlichen Fassung hat zum ersten Mal Mario Vitti vorgestellt.⁵ Der Gebrauch des Griechischen ist nicht nur in der schriftlichen Dialektkomödie nachzuweisen, sondern auch in den *canevasi* der improvisierten *commedia dell'arte*. Agostino Ricchi war mit Nicola Sofianòs (1500 – nach ca. 1552) befreundet. Persönlichkeit und Aktivitäten des korfiotischen Humanisten in Italien sind leidlich erforscht.⁶ Er hat nicht nur eine Abschrift der „Chronik der Tokken auf Kefalonia“ vorgenommen,⁷ sondern auch ein Traktat über die Konstruktion und den Gebrauch des „astrolabos“, eines Höhenmessers der Sterne über dem Meereshorizont,⁸ ist aber vor allem durch seine Grammatik des Neugriechischen,⁹ die moralparainetischen Schrift „Παιδαγωγός“¹⁰ und sein Kartenwerk¹¹ bekannt geworden.

Luciani hält sich in seiner kritischen Ausgabe an das übliche Schema: Die Einleitung bringt nach Allgemeinem (9-17) ein Kapitel zu Agostino Ricchi (18-20), zum Co-Autor Nicola Sofianòs und zu seinen Werken (20-34), zur Persönlichkeit von Luigi Gritti, dem das Werk gewidmet ist (35-39), zu den griechischen Passagen der Komödie und ein theaterwissenschaftliches Kapitel zu Bühnenraum, Bühnenbild und Personenkonstellation (40-52). Auch bringt er eine Konfigurationsmatrix der Bühnenpersonen nach Szenen (52), und zwar nicht in der international gängigen Form¹² mit 0 als Bühnenabwesenheit und 1 als Bühnenanwesenheit per Szene, sondern mit Eintragung der Sprechverse, wodurch Rollenumfang nach Szene und Sprechverteilung sofort augenfällig werden, wie ich es erstmalig für das kretische und heptanesische Theater angewendet habe.¹³

Im Abschnitt „Nota a Testo“ (53-75) erfolgt ein akribischer Vergleich der Druckausgabe und ihrer Editionen mit der Handschrift sowie eine Auflistung der textlichen Unterschie-

de. Dann wird der Text mit kritischem Apparat gebracht (92-250), im 5. Akt mit der Übersetzung der interpolierten griechischen Passagen. Diese betreffen in der 1. Szene die Sprechpartien von Philokrate, der aus Konstantinopel eintrifft (V. 14-15, 21, 31-35, 40, 42), ab Vers 42 wird das Gespräch mit der Dienerin Calonide zur Gänze auf Griechisch geführt (42-84), es folgt in Vers 105-227 der Dialog zwischen dem Hausherrn Demophilo und dem Philokrate mit dem Herrscherlob für den Sultan und den französischen König. Erst die 4. Szene bringt dann einen Monolog von Philokrate, wieder auf Griechisch (346-361). Die hellenophone Interpolation umfasst nicht ganz 300 Verse, nicht einmal ein Drittel des gesamten Aktes. Die sorgfältige Ausgabe ist von einem „Regesto bibliografico“ (251-268) und einem „Indice dei nomi“ (269-273) beschlossen. Mario Vittis Entdeckung und Präsentation der frühesten neugriechischen dialogischen Schrifttexte in der Volkssprache vor 50 Jahren hat damit einen würdigen und bleibenden Abschluss gefunden.

Athen, Wien

Walter Puchner

¹ Etwa ein Turniergedicht von Gian Carlo Persio: Gian Carlo PERSIO, *La nobilissima barriera della Canea, poema cretese del 1594*, Hg. Cristiano LUCIANI. Venezia 1994, vgl. meine Anzeige in *Südost-Forschungen* 54 (1995), 562-565 und in *Parabasis* 3 (2000), 344-348; die erste „kretische“ Tragödie von Francesco Bozza: Francesco BOZZA, *Fedra*, Hg. Cristiano LUCIANI. Manziana 1996, Anzeige in *Südost-Forschungen* 56 (1997), 575f. und in *Parabasis* 3 (2000), 344-348; die ebenfalls italienische, auf Kreta 1619 gespielte *tragicommedia* von Antonio Pandimo: Antonio PANDIMO, *L'amorosa fede. Tragicommedia pastorale*. A cura di Cristiano LUCIANI con la collaborazione di Alfred VINCENT. Venezia 2003, Anzeige in *Parabasis* 6 (2005), 411-413; seine Dissertation zu italienischen und griechischen Turniergedichten: Cristiano LUCIANI, „Των αρμάτων οἱ παραχές, του έρωτα η εμπόρεση. L'arme e gli amori“. Γκιάστρες στην ελληνική και ιταλική λογοτεχνία από το Μεσαίωνα έως το Μπαρόκ (14^{ος} – 17^{ος} αιώνας). Diss. Athen 2005; seine gesammelten Studien zur italienischen Literaturproduktion auf der Großinsel: DERS., *Manierismo Cretese. Ricerche su Andrea e Vincenzo Cornaro*. Roma 2005, Anzeige in *Südost-Forschungen* 65/66 (2006/2007), 791f.

² Nasos VAGENAS, *Κινούμενος στόχος. Κριτικά κείμενα*. Athen 2011, 19.

³ Irineo SANESI (Hg.), *Commedie del Cinquecento, III: I tre tiranni* di Agostino Ricchi, I. Bari 1912; ein fotomechanischer Reprint ist Agostino Ricchi, *I tre tiranni*, con introduzione di Roberto TROVATO. Bologna 1981, und eine rezente Neuausgabe Agostino RICCHI, *I tre tiranni*. A cura di Anna Maria GALLO. Milano 1998.

⁴ Michel PLAISANCE, „I tre tiranni“, comédie d'Agostino Ricchi représentée à Bologna devant Clément VII et Charles Quint. En 1530 ou en 1533?, in: *La fête et l'écriture. Théâtre de Cour-Théâtre en Espagne et en Italie, 1450-1530*. Aix-en-Provence 1987, 321-333; DERS., La version pro-française de *I tre tiranni* d'Agostino Ricchi, in: Alexandre FONTANA / Marina MARIETTI / Mario POZZI (Hgg.), *La circulation des hommes et des œuvres entre la France et l'Italie à l'époque de la Renaissance*. Paris 1992, 247-257; eine Inhaltsangabe hat jedoch schon J. L. Klein 1866 geliefert: Julius Leopold KLEIN, *Geschichte des Dramas IV: Das italienische Drama, I*. Leipzig 1866, 592-611.

⁵ Mario VITTI: Nicola Sofianòs e la commedia dei Tre tiranni di A. Ricchi. Napoli 1966 mit der Edition der griechischen Dialogpassagen, zusammen mit der kodikologischen Studie von Paul Canart: Paul CANART, *Notes sur l'écriture de Nicolas Sophianos*. Napoli 1966, 43-47. Zur Konvention des *plurilinguismo* in der Dialektkomödie vgl. jetzt Ivano PACCAGNELLA, *Plurilinguismo letterario: lingue, dialetti, linguaggi*, in: Alberto ASOR ROSA (Hg.), *Letteratura italiana, II: Produzione e consumo*. Torino 1983, 103-167; Ivano PACCAGNELLA, *Il fasto delle lingue. Plurilinguismo letterario nel Cinquecento*.

Roma 1984; und Gianfranco FOLENA, *Il linguaggio del caos. Studi sul plurilinguismo rinascimentale*. Torino 1991; zu den Spielformen des *greghesco* die Literaturangaben bei Walter PUCHNER, *Μελετήματα θεάτρου. Το κρητικό θέατρο*. Athen 1991, 53-64.

⁶ Charis N. MELETIADIS, *Αναγεννησιακές τάσεις στη νεοελληνική λογοισύνη*. Νικόλαος Σοφιανός. Athen 2006; Aikaterini KUMARIANU / Giorgos TOLIAS, *Ο Αναγεννησιακός Νικόλαος Σοφιανός*, Giorgos N. VLAKAKIS / Th. NIKOLAIDIS (Hg.), *Βυζάντιο-Βενετία-Νεώτερος Ελληνισμός. Μια περιπλάνηση στον κόσμο της επιστημονικής σκέψης*. Athen 2004, 147-158, Evro LAYTON, *The Sixteenth Century Greek Book in Italy*. Printers and Publishers for the Greek World. Venice 1994, 460-472, Thanasis P. PAPADOPULOS, Νικόλαου Σοφιανού, *Γραμματική της κοινής των Ελλήνων γλώσσας*. Athen 1977, 15-165.

⁷ Giuseppe SCHIRÒ, *Un apografo della Cronaca dei Tocco* prodotto da Nicola Sofianos, *Revue des études sud-est européennes* 7 (1969), 209-219, Ausgabe von DERS., *Cronaca dei Tocco di Cefalonia*. Prolegomeni, testo critico e traduzione. Roma 1975.

⁸ „Περὶ κατασκευῆς καὶ χρήσεως κρικωτοῦ αστρολάβου“, siehe: D. G. PANTIS, *Ο Νικόλαος Σοφιανός καὶ ἡ πρώτη γλωσσολογικὴ ἀναγέννηση τοῦ νέου Ελληνισμοῦ*, *Επιθεώρηση Τέχνης* 19 (1964), 132-149, 323-349, bes. 142.

⁹ Ausgabe von Émile LEGRAND: *Nicolas SOPHIANOS, Grammaire du grec vulgaire et traduction en grec vulgaire du traité de Plutarque sur l'éducation des enfants*. Paris 1870 (1874); Marc VERNANT, *La grammaire de Nicolas Sophianos* (Transcription diplomatique du manuscrit gr. 2592 de la Bibliothèque nationale et établissement du texte). Diss., Paris 1990.

¹⁰ Alicia MORALES ORTIZ, *Notas sobre Nicolás Sofianòs y su traducción al griego vulgar del tratado De liberis educandis* de Pseudo-Plutarco, *Myrtia* 20 (2005), 191-206.

¹¹ Giorgos TOLIAS, *Nikolaos Sophianos's Totius Graeciae Descriptio: The Resources, Diffusion, and Function of a Sixteenth Century Antiquarian Map of Greece*, *Imago Mundi* 58 (2006), 150-182.

¹² Jürgen LINK, *Zur Theorie der Matrizierbarkeit dramatischer Konfigurationen*, in: Aloyseus VAN KESTEREN / Herta SCHMID (Hgg.), *Moderne Dramentheorie*. Kronberg/Ts. 1975, 193-219, bes. 203 und 208.

¹³ Walter PUCHNER, *Μονόλογος καὶ διάλογος στὴν κλασζικουσα δραματούργια τοῦ 17^{ου} καὶ 18^{ου} αἰώνα*, *Μελετήματα θεάτρου. Το κρητικό θέατρο*. Athen 1991, 211-259, bes. 254; und DERS., *Bühnenanwesenheit und Konfiguration*, im Kapitel „Theaterwissenschaftliche Untersuchungen zu den Dramentexten des kretischen und heptanesischen Theaters“, in: DERS., *Beiträge zur Theaterwissenschaft Südosteuropas und des mediterranen Raums*, Bd. 2. Wien, Köln, Weimar 2006, 201-316, bes. 257-260.

Geörgios N. SUTSOS, Alexandrovodas the Unscrupulous (1785). Introduction and Translation: Anna STAVRAKOPULU. Istanbul: Isis Press 2012. 123 S., ISBN 978-975-428-462-1, US-\$ 15,-

Ähnlich wie sich in Rumänien ein steigendes Interesse an der „Fremdherrschaft“ der *Epoca fanariofilor* (1711-1821) in den Donaufürstentümern abzeichnet,¹ eine Neubewertung, die sich auch in der neueren Kultur- und Sprachgeschichte manifestiert,² so steigt auch in der Türkei das Interesse an der kosmopolitischen *alafranga*-Epoche bzw. an der Rolle der griechischen Phanarioten in der Verwaltungshierarchie und dem Gesellschaftsleben der Bosphorus-Metropole. Beide Aspekte verbinden sich in der Herausgabe der phanariotischen